Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 160

Artikel: Chôp ou mayén = Là-haut au mayen
Autor: Lagger, André
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045220

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

CHÔP OU MAYÉN - LÀ-HAUT AU MAYEN

André Lagger, comité de rédaction, Ollon (VS)

Yé fé môn tén chôp ou mayén.	J'ai fait mon temps là-haut au mayen.
Dè tòt, m'einchoégno fran bén.	De tout, je m'en souviens fort bien.
Yè dè chein quié oui vo prèziè.	C'est de cela dont je veux vous parler.
Aït a férè ; quiè zôziè !	Il y avait à faire ; jugez-en !
N'avàn prou brâmèin dè tâsso.	Nous avions beaucoup de tâches.
Mi d'ôn yâzo, n'iràn lâsso.	Plus d'une fois, nous étions las.
To lè prâ, falit eimbôssiè, (1)	Tous les prés, il fallait nettoyer,
Lè bis èssèvouéc, rèfrèssiè.	Mettre en état les bisses d'arrosage.
Le brò égnèvè dè la zoûr.	La litière venait de la forêt.
Cognèchâvo lè louà pèr coûr.	Je connaissais les lieux par cœur.
L'évoueu, ou bouéil fali quièréc,	L'eau, au bassin il fallait aller chercher,
Pè to lè tén : bò, pliôze, chéc.	Par tous les temps : beau, pluie, vent.
Dè liôbè por eimpréndrè fouà.	Des pives pour allumer le feu.
D'èchièrè po contenôâ.	Des bûches pour continuer.
N'eintrètegnàn ôn côrtelièt :	Nous entretenions un jardinet :
Rébeúnè, tsoú, pi, tsarfolièt.	Carottes, choux, pois, cerfeuil.
Di j'armàillè, m'ocôpâvo.	Je m'occupais du gros bétail.
Îro ôn pahoûr fran brâvo.	J'étais un berger très brave.
Chorèvèlièvo to lè lâ ;	Je surveillais tous les côtés ;
Ein man, ôn bahôn baréolâ.	En mains, un bâton bariolé.
Iràn rèpetèin lè mozôn ;	Les génisses étaient excitées ;
Nàtso qu'ou momàn dou rônzôn.	Paisibles qu'au moment du repos.
Avoué Teurèin batailloûja	Avec Turin batailleuse
È le Rosén patenoûja. (2)	Et Rosén qui mangeait l'étoffe.
Couè dërè dè la Coquièta ?	Que dire de Coquette ?
Dein lo tropé lo zoyèta :	Dans le troupeau la fleurette :
Zèinta è bòna po barrâ.	Jolie et bonne pour lutter.
Poâvo pâ m'ein sèparâ.	Je ne pouvais pas m'en séparer.
Teurèin ya portâ la chàta : (3)	Turin a porté la «chàta» :
Mêtra dou Pliàn ; faji dàta.	Reine du Plan ; cela faisait date.
Quiénta fièrtâ a dèchîja	Quelle fierté à la désalpe
Avoué ste che bèla prîja !	Avec cette si belle récolte !

Ariâ, olàn pâ mè lachiè	Traire, on ne voulait pas me laisser
Tan qu'yé chôpôp bén abachiè. (4)	Jusqu'à ce que je sus bien préparer le pis.
Dè lassé, vali la péïna,	Du lait, cela valait la peine,
Balyàn la bassîya pliénna.	Elles donnaient la bassine pleine.
Lo matén, falit einfliorâ	Le matin, il fallait écrémer
È la borréïre, prèparâ.	Et préparer la baratte.
Dè boûrro hlò pan dè chîla.	Du beurre sur le pain de seigle.
Mè fajâvo pâ dè bîla.	Je ne me faisais pas de la bile.
Lè choûyè, couijàn bén chéïmplio :	On cuisait les repas bien simplement :
Chôpa pelâ avoué lâpio,	Soupe à l'orge perlé avec de la livèche,
Pôlèinta mansôn, fromâzo,	Polenta « maçon », fromage,
Mòta ; fréïchèta, dè yâzo.	Tomme ; farine frite, parfois.
Can arroâvè dèlotàr,	Quand arrivait vers le tard,
Coménsièvè ôn momàn rar.	Commençait un moment rare.
Lo nét, la cliêrtâ dou mèrlèt	Le soir, la clarté de la lampe à pétrole
Brelièvè com'ôn fouà folèt.	Brillait comme un feu follet.
M'einchoégno bèn di vèlyè.	Je me souviens bien des veillées.
Réscâvo chouir pâ dè bâlyè :	Je ne risquais assurément pas de bâiller :
Prèzàn rèvegnéin è ouaouàt.	Ils parlaient de revenants et de fantômes.
Âvo zèr, poûro pahorzàt.	J'avais peur, pauvre pastoureau.
Dromèchâvo ou galatâ.	Je dormais au galetas.
Âvo chouir dè couè m'einquiètâ	J'avais assurément de quoi m'inquiéter
Can faji lè groù j'orâzo :	Quand il faisait les gros orages :
Quiè d'aluèzo ! Quién tapâzo !	Que d'éclairs ! Quel tapage !
Por chè balyè dè corâzo,	Pour se donner du courage,
Guièlià dein to lè méïnâzo,	Presque dans tous les ménages,
Ôn zôyèvè di j'orguiètè,	On jouait de l'harmonica,
Tôrlèctèc, por dè féhètè.	Castagnettes, pour de petites fêtes.
Iràn zèin lè zor ou mayén,	Ils étaient jolis les jours au mayen,
Chi d'outôn comèin dè fourtén,	Aussi bien en automne qu'au printemps,
Por béhiè, groù è lè petéc.	Pour les bêtes, les grands et les petits.
Quiè dè réïrè è dè plijéc !	Que de rires et de plaisir !

« Tu choisis tes joies et tes soucis longtemps avant de les vivre »

(1) eimbôssiè : nettoyer un pré après fumure; *(2) patenoûja* : vache qui mange l'étoffe, le papier; *(3) chàta* : bouquet sur la tête de la reine à la désalpe; *(4) abachiè* : attirer le lait dans les trayons avant la traite